

# **Mythologie, Lyon, 1612 - IX, 11 : D'Erichthon**

**Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)**

**Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre IX**

*Ce document est une traduction de :*

[Mythologia, Francfort, 1581 - IX, 11 : De Erichthonio](#)

**Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre IX**

*Ce document est une transformation de :*

[Mythologia, Venise, 1567 - IX, 11 : De Erichthonio](#)

**Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre IX**

[Mythologie, Paris, 1627 - IX, 12 : D'Erichthon](#) est une révision de ce document

## **Informations sur la notice**

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## **Citer cette page**

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie*Lyon, 1612 - IX, 11 : D'Erichthon, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6684>

## **Présentation du document**

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s)Français

Paginationp. [1036]-[1038]

Illustrationaucune

# Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses [Érichthonios](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

---

nomment Terymbe & Alsponde. Ces deux-ci après le decés de leur mere eslans encors en bas aage eurent les yeux creuez par Idee fille de Dardane, ou bien (comme d'autres veulent dire) par leur belle-mere Idorhee sœur de Cadme. Il y en a eu vn autre fils de Cectrops & de Metanduse fille d'Eupalame. les autres sont obscurs & de peu de renom, les Poëtes n'ainans en leurs escriptes chanté que ce Pandion fils d'Erichthon successeur de son pere, lequel a taché la memoire de sa race d'vne eternelle honte & vergongne. Ses enfans furent Aäge, Lyque, Pallas, & Nise, masles, tesmoing Strabon au 9. ju. qui pour confirmation de son dire allegue quelques vers des Tambours de Sophocle, où il escript les places qu'il donna à chascun de ses enfans en possession. Que Pandion ait succédé à la couronne de son pere, Phanodeme l'a ainsi escript au 5. de l'Estat d'Attique : *Aäge fils de Pandion regnast à Athènes espousa en premieres nœuds Mete fille d'Hoplos, puis en secondes Chalosse fille de Rhexenor.* Zetes en la 142. hist. de la 7. chil. dit qu'il eut plusieurs fils, & deux filles. Cependant Pausanias en l'estat d'Attique escript qu'il n'eut pas vn fils qui ait vengé l'iniure à lui faite par Tere. Voila ce que i'ai voulu adjouster à l'explication de la fable de ses filles ailleurs descripte, afin que si quelque chose y manque, on le puisse trouuer ici. Quant au sujet de la fiction, ie croi qu'on le peut appeler en ce que nous avons escript. Passons à Erichthon.

---

### D'Erichthon.

#### CHAPITRE XL



**O**ys auons dict ci-dessus que Vulcain aint forger les armes par lesquelles Iupin defit les Geans, pour palement & recompense de ses peines & diligences eut de lui promesse ratifice par le serment ordinaire des Dieux, açaioir par le maraiz de Styx, de lui otroier tout ce qu'il demanderoit. Là dessus Vulcain s'ingera par le conseil de Neptun, de demander en mariage Pallas, à laquelle Jupiter auoit concedé cette grace de demeurer vierge à jamais. ce qu'il ne lui pult refuser à cause du serment par lui fait, mais il auertit secrètement Minerve qu'elle l'esconduisist. Ainsi doncques Vulcain allât trouuer la Deesse, & de prime abord la roulant embrasser, on dit que comme elle l'empeschoit de venir aux pises, il esparcha sa semence tout du long des euisnes d'icelle qu'elle effusa avec vn floquet de laine, & le letta en terre, d'où se forma vn bœuf. c'est pourquoi Pausanias en l'Estat d'Attique dit que cette ci n'eut aucun homme pour pere; mais pour ce qu'il naquisst de contention

tention (c'est à sçauoir de l'estrif qu'il eut avec Minerue) & de la terre , il fut pommé Erichthon, de ces deux mots *erū*, noise ou débat ; & *chthon*, terre. Euripide en son Io l'appelle Terre-né , & dit qu'il fut nourri parmi des serpens qui l'auoient en garde , puis-après mis entre les mains des damoiselles Atheniennes, lesquelles depuis firent porter à leurs enfans des serpens d'or. Toutefois d'autres enseignent que le nom d'Erichthon ne prouient pas du mot *erū*, qui signifie dispute ou contention ; mais bien *d'erion* , c'est à dire laine , pour ce que Minerue s'en esluia , comme nous avons ouï. Dés lors les Atheniens furent appellez Terre-nez. Au reste il ne se nomme pas seulement Erichthon, mais aussi Erechthee ainsi l'appelle Homere au Catalogue. Il auoit les cuisses & iambes en façon de serpent ; & dès qu'il fut né Minerue le reçeut & l'enferma dans vn coffret, qu'elle donna en garde à Aglaute, Herse & Pandrose sœurs , leur enjoignant expressément de n'estre point si curieuses que de regarder ce qu'il y auoit leans. Pandrose suivit bien le commandement de la Deesse , mais ses autres sœurs ouutans le coffret apperçurent Erichthon : & dès qu'elles l'eurent veu , furent surprises d'une si male rage , qu'elles se precipiterent du hault d'une tour en-bas , & moururent , dit Pausanias des Attiques. Aucuns disent qu'Erichthon fut fils de Vulcain & d'Athene fille de Cranaus. Apollodore au 3. liu. escript que Pallas nourrit depuis cet accident Erichthon dedans son temple , lequel eſtant en age , & ayant eſtē installé Roi d'Athenes , posa l'image de Minerue la mère nourrice en la citadelle d'Athenes , & en l'honneur d'icelle ordonna cette notable feste & solennité dicté Panathenée , combien que les autres souſtiennent l'institution en auoir eſtē faicté par Thesee. Il espousa la Nymphe Pasithée, ou Phrasithée , de laquelle il eut Pandio son successeur & deux filles, Orythie & Procris : & fut le quatriesme Roi d'Athenes , ville fondee & bastie par Cecrops venu d'Egypte , laquelle il nomma du nom de Minerue , que les Grecs appellent *Athéné*. Cet homme estoit bifome , aiant le bas du corps aboutissant en forme de serpent ; & le hault d'homme. ce que quelques-vns tiennent avoir eſtē feint à cause de la connoissance qu'il auoit des deux langues, Egyptienne & Grecque : les autres disent , pour ce qu'il estoit sage & vaillant : les autres , pour ce qu'il eſtablit aux Atheniens certaines loix de mariages & alliances , lesquels auparavant ſe pellemeſſoient indiſcretement , & par ce moyen personne ne cognuoisſoit ſon pere , mais ſeullement ſa mere. Je ſuis d'un autre avis , & croi qu'on le fait demi-hôme & demi-serpent , parce qu'il diſcernoit fort ſagement les faſons & de rigueur & de clemence. Car c'eſt le debutoit d'un bon & sage prince de iuger avec meure diſcretio du temps , d'humanité & de ſouveraineté comme ainsī ſoit que certaines meures veulent appeler la force au deſſus de la force &

ex. 22:

crainte: les autres se rangent mieux par douceur & gracieuseté. L'on dit qu'Erichthon pour cacher la deformité de ses cuisses & jambes, inventa l'usage des chariots & l'attelage de quatre chevaux, duquel Virgile au 3. des Georgiques rend ce témoignage:

*Premier aux chariots oſa ieindre deux paires  
De chevaux Erichthon, & ſur roues legeres  
Se fit porter vainqueur.—*

*Pour le per-  
petuel ſam-  
e d'Erichthon  
par vengeance  
de cette liue.  
1 day ss.*

Après Cecrops Cranaus regna, auquel succeda Amphytō, spolié de son roiaume par cettui-ci. Il y a eu vn autre Erichthon, duquel fait mention Apollodore au 3. livre, & regna à Troie après celui qui d'Aſtyoche ſa femme fille de Simois engendra Tros, tefmoing Homere au 20. de l'Iliade.

¶ Voila la fable d'Erichthon dépeſchée, en l'explication de laquelle nous ferons brefs, à cause de ce que nous avons exposé ci-dessus au discours de Vulcain, où nous avons montré pourquoi c'est qu'on le fait fils de la Terre & de Vulcain; & que c'est que Minerve, qui auoit obtenu de fon pere vne perpétuelle virginité: auſſauoit la plus pure partie de l'air, née de la teste de Iupin, de laquelle ne prouienent aucunz animaux: mais Vulcain eſt le feu impur en matière, ou pluſtost la chaleur qui aide à la generation, & tombant en terre engendre diuers animaux. c'eſt pourquoi l'on dit qu'Erichthon fils de lui & de la Terre eut vne forme tant eſtrange. Les ſœurs de Pandrose deuindrent iſchées & furieuses, pour n'auoir pas obeï aux auertissemens de la Deesse, & pourtant ils vouloient donner à conoître qu'il eſt fort dangereux d'eſtre plus curieux que Dieu ne commande, puisque beaucoup de personnes s'en font tres-mal trouuees. car plusieurs pour auoir mis le nez aux coſcils & ſcrets ſoit des hommes, ſoit des Dieux, ont été prodiuoirement ou par diuine vengeance mis à mort. Or disons aussi quelque chose d'Achille.

---

D'Achille.

C H A P I T R E X I L.

*Liv. Fabop 2.*

**A**V discours de Thetis nous auons exposé presque tout ce qui concerne les noces d'elle & de Pelee, duquel mariage entre autres enfans iſſit Achille. Or elle auoit acconſumé de les cacher ſous le feu durant la nuit, aſſi de leur conſumer ce qu'ils auoient de mortel, & empêcher que la vieillesſe ne les accueillit onques: mais ne pouuans endurer la violence du feu, ils y moururent tous, horſmis Achille, qu'avec beaucoup d'affection & curioſité maternelle, de iour elle oignoit d'ambroſie depuis la teste jusqu'à